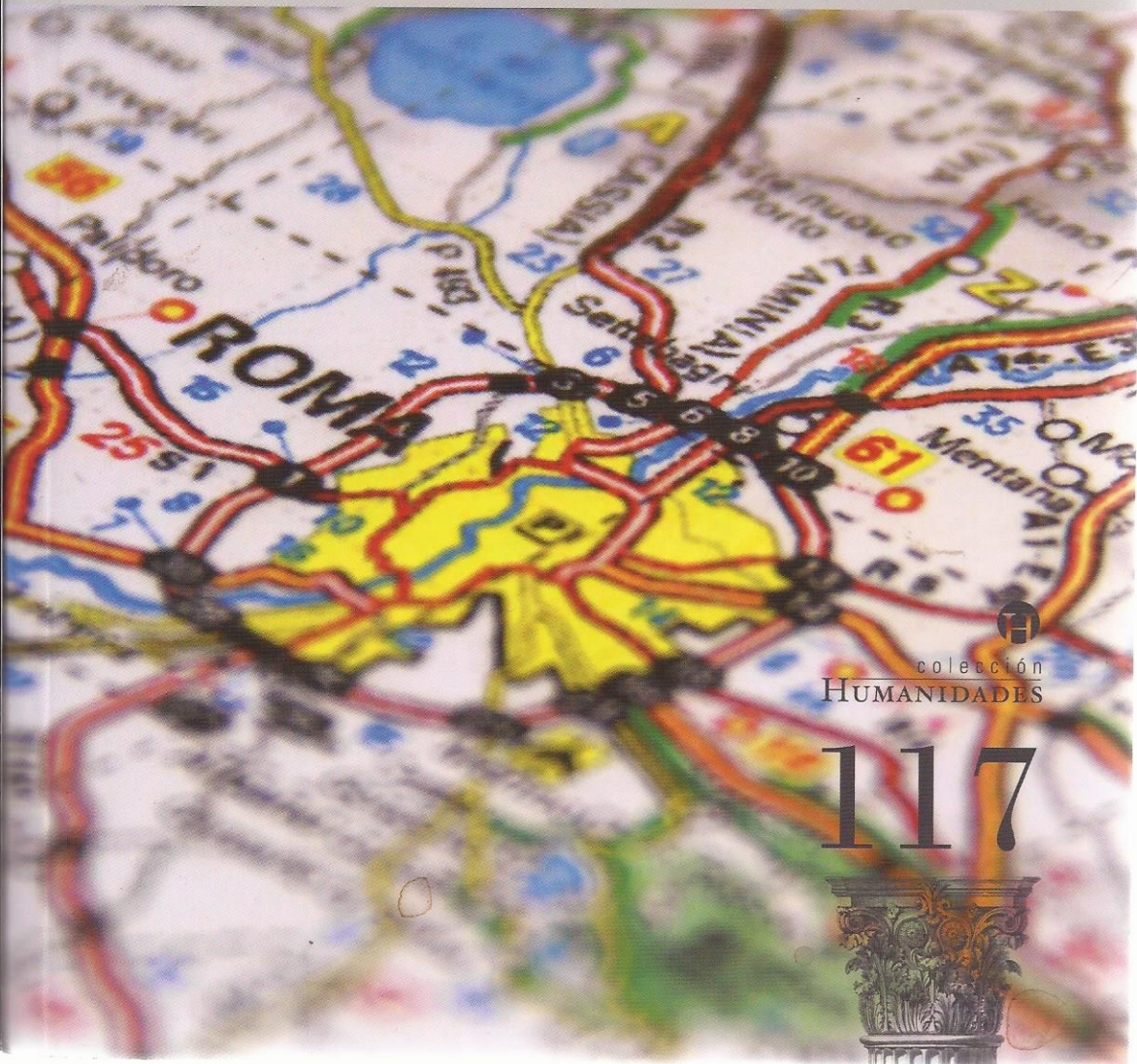


El tema del viaje: un recorrido por la lengua y la literatura italianas

Coordinadores:
M^a Josefa Calvo Montoro
Flavia Cartoni




colección
HUMANIDADES

117



EL TEMA del viaje, un recorrido por la lengua y la literatura italianas / coordinadoras, María Josefa Calvo Montoro, Flavia Cartoni ; colaboradores, Paolo Gimmelli, Marilena Da Rold.-- Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2010

1146 p. ; 22 cm.-- (Humanidades ; 117)

ISBN 978-84-8427-755-2

1. Viajes – En la literatura 2. Literatura italiana – Historia y crítica 3. Lengua italiana I. Calvo Montoro, María Josefa, coord. II. Cartoni, Flavia, coord. III. Gimmelli, Paolo, col. IV. Da Rold, Marilena, col. V. Universidad de Castilla-La Mancha, ed. VI. Serie

910.4(0:82)

821.131.1.09

821.131.1

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de EDICIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos - www.cedro.org), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra

© de los textos: sus autores.

© de la edición: Universidad de Castilla-La Mancha.

Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Director: César Sánchez Meléndez.

Colección HUMANIDADES nº 117.

1ª ed. Tirada: 500 ejemplares.

Diseño de la colección y de la cubierta:

C.I.D.I. (Universidad de Castilla-La Mancha).

I.S.B.N.: 978-84-8427-755-2

D.L.: CU-308-2010

Fotocomposición e Impresión: Compobell, S.L.

Impreso en España (U.E.) - Printed in Spain (U.E.).

ÍNDICE

Presentación	15
<i>María Josefa Calvo Montoro y Flavia Cartoni</i>	
1. Voces contemporáneas en torno al tema del viaje	
Saggio è colui che ha molto viaggiato	37
<i>Laura Pariani</i>	
Il viaggio come pellegrinaggio	43
<i>Sandra Petrignani</i>	
Ulisse: uno, cento, mille viaggi	47
<i>Franco Mimmi</i>	
2. Viaje real y viaje textual	
El color en la literatura italiana y aledaños, en definitiva: el color de mi vida	55
<i>Manuel Gil Esteve</i>	
El viaje en <i>Altri libertini</i> de Pier Vittorio Tondelli	71
<i>José Luis Espinosa Sales</i>	

<i>Forse che sì forse che no</i> : dalle pagine dei <i>taccuini</i> alla ricreazione letteraria del viaggio	81
<i>Linda Garosi</i>	

«Ítaca te regaló un hermoso viaje»: estudio mitográfico del Ulises de Franco Mimmi	93
<i>María Dolores Castro Jiménez</i>	

3. El viaje como cartografía del *Novecento*

El viaje en la obra de Magris	117
<i>Isabel González Fernández</i>	

Dos viajes trágicos de Silone y Pirandello	127
<i>Joaquín Espinosa Carbonell</i>	

Los viajes en vertical de Dino Buzzati	135
<i>Elisa Martínez Garrido</i>	

<i>Kaputt</i> de Curzio Malaparte: crónica de un viaje al abismo de la guerra	155
<i>Victoriano Peña Sánchez</i>	

El viaje (in)concluso de Giorgio Manganelli: <i>La palude definitiva</i> ...	173
<i>Begoña Pozo Sánchez</i>	

4. El viaje como descubrimiento lingüístico y cultural

Un viaggio agli inferi dialettali: la «Roma Romaccia» di Giuseppe Gioachino Belli	191
<i>Eugenio Ragni</i>	

Filippo Salvatore Gilij. <i>Homo viator</i> del <i>Settecento</i>	211
<i>Mónica García Aguilar</i>	

Il viaggio linguistico nel passato attraverso la paremiologia italiana ..	229
<i>Sylvia Stacho-Bialousz</i>	

Note di ittonomia veneziana secentesca sul «Protogiornale Veneto Perpetuo»	241
<i>Javier Gutiérrez Carou</i>	

Mangiare viaggiando: il lessico gastronomico in una grammatica italiana per ispanofoni del Settecento (Pedro Tomasi, <i>Nueva y completa gramática italiana explicada en español</i> , Madrid, en la Imprenta Real, 1779)	271
<i>Benedict Buono</i>	

5. El viaje de la escritura: relaciones entre textos

Literatura italiana contemporánea de viajes y su traducción en España	295
<i>Assumpta Camps Olivé</i>	

I testi intorno al mondo in 24 ore. Internet, intertestualità e pop-culture nei gialli storici postmoderni	307
<i>Rocco Capozzi</i>	

De la <i>Divina comedia</i> al <i>Divino sainete</i> por obra y gracia de <i>Mi romería</i>	337
<i>María Consuelo de Frutos Martínez</i>	

El viaje de Psique en un romanceamiento italiano del siglo XV	365
<i>Andrés Navarro Lázaro</i>	

6. Libros de viaje y viaje imaginario en la literatura escrita por mujeres

Cristina Trivulzio di Belgioso: viaje y exilio	389
<i>Mercedes Arriaga Flórez</i>	

«Quando il viaggio è una scommessa»: i percorsi argentini di Laura Pariani	401
<i>Leonarda Trapassi</i>	

El viaje por la Roma Clásica en <i>Indagine a Pompei</i> de Danila Comastri Montanari	413
<i>Celia Aramburu Sánchez</i>	

El viaje en el imaginario literario de Anna Maria Ortese	429
<i>Estela González de Sande</i>	
Luoghi fisici ed emotivi: il <i>nostos</i> nella scrittura di Sandra Petrigani .	447
<i>Flavia Cartoni</i>	
Il viaggio nella letteratura di Nicoletta Costa: tra fantasia e realtà	457
<i>Nadia La Mantia</i>	
Il discorso sul viaggio in Paola Mastrocola: a proposito di <i>Una barca nel bosco</i> e <i>Più lontana della luna</i>	469
<i>Anna Nencioni</i>	
<i>La nave per Kobe</i> di Dacia Maraini: viaggio fisico e viaggio interiore alla scoperta della madre	485
<i>Cinzia Samà</i>	
«Il treno va, lentamente ma va»: viaggio in Sardegna di una <i>grande signora continentale</i> . Grazia Deledda e la sua terra	503
<i>Alessandra Sanna</i>	
7. Viajar en verso	
Un viaje por el Apenino tosco-emiliano con Francesco Guccini	521
<i>Manuel Gil Rovira</i>	
«Fare e disfare il mondo»: el viaje en la trayectoria poética de Raffaele Carrieri	541
<i>Eva Muñoz Raya</i>	
Sul libretto di Luigi Balocchi per <i>Il viaggio a Reims</i> , di G. Rossini (1825, <i>Dramma Giocoso in un Atto</i>)	557
<i>Loreta De Stasio</i>	

8. El tema del viaje en las artes escénicas

- Il viaggio come metafora della ricerca: *Binario Morto (Dead End)* di Letizia Russo 581
Fabio Contu
- Del mito clásico a la escena veneciana del *dopoguerra*: el libreto de baile *Marsia* 611
Macarena Jiménez Ramón
- El viaje en el monólogo italiano contemporáneo 625
Milagro Martín Clavijo

9. Viajeros italianos en España

- Francesco Varvaro Pojero. *Attraverso la Spagna*: el viajero y su relato 653
Soledad Porras Castro
- El relato de la estancia en tierras de Castilla-La Mancha de Cosme III de' Medici en una crónica inédita 673
Ana María Domínguez Ferro
- El viaje del Duque de Saboya a Zaragoza 687
Miriam Bucuré
- Amore di Spagna*, de Mario Puccini: diario de un viaje idealizado 699
María Mercedes González de Sande
- Los brigadistas italianos en la guerra civil española. Un puente entre la realidad y la ficción 723
Antonio Javier Marqués Salgado

10. Viajeros italianos por el mundo

- Viajeros y relatos de viaje en la Italia del siglo XVII 741
María Dolores Valencia Mirón

La Russia del Cinquecento nella <i>Relazione di Moscovia</i> di Raffaello Barberini	759
<i>Dorota Karwacka-Campo</i>	
Verso l'esotico: i diari di viaggio di Edmondo de Amicis	771
<i>Federica Angelini</i>	
<i>La prova</i> de Marco Belpoliti: volver a <i>La tregua</i>	789
<i>María Josefa Calvo Montoro</i>	

11. Autores que escriben en latín

Inicios del viaje literario de Boccaccio: la <i>Allegoria mitologica</i>	805
<i>María Consuelo Álvarez Morán y Rosa María Iglesias Montiel</i>	
El viaje en el <i>De remediis utriusque fortune</i> de Petrarca	829
<i>María José Muñoz Jiménez</i>	

12. Formulaciones del viaje

Connotaciones erótico-sexuales del agua y del mar en la literatura italiana	847
<i>Fausto Díaz Padilla</i>	
El viaje y la literatura artística. Un recorrido con Vasari	859
<i>Diego Pedro Suárez Quevedo</i>	
La ricezione futurista nei viaggi di F. T. Marinetti	889
<i>Ugo Rafino</i>	

13. El libro de viajes como observatorio

L'invenzione dell'odeporica	907
<i>Emmanuel Kanceff</i>	

- Viaggio in Italia* de Guido Piovene: un viaje para conocer la Italia de la década de los años cincuenta 921
Laureano Núñez García
- Literatura y migración: los escritores albaneses en Italia 937
Yolanda Romano Martín
- I viaggi di una cortigiana: una parodia del Cinquecento italiano.
La puttana errante di Lorenzo Venier 957
Isabel Rubín Vázquez de Parga

14. El viaje imaginario, imaginario del viaje

- Viaje dentro y fuera de la cárcel conventual a través de dos epistolarios del *Seicento* 979
Juan Aguilar González
- Un descenso a los infiernos *alla rovescia* 989
José Abad Baena
- Il peregrino d'amore nella lirica del Tasso 1001
Elena E. Marcello
- El viaje como expediente narrativo en las *Novelle* de Giovanni Sercambi 1017
Francisco José Rodríguez Mesa

15. Un viaje por la didáctica del italiano como LE

- Las TIC aplicadas a la enseñanza-aprendizaje de la Lengua Italiana en el Posgrado en Lenguas Europeas y sus Literaturas: teoría y aplicaciones. 1033
Salvatore Bartolotta
- Presenza, rilevanza ed incidenza del fenomeno dei falsi amici nella formazione del traduttore 1053
Laura Carlucci

Il compito autentico nella microlingua dell'italiano del turismo: un video per la promozione turistica	1067
<i>Marilena Da Rold</i>	
Il <i>blog</i> per imparare l'italiano. Esperienze, risultati, proposte	1081
<i>Paolo Gimmelli</i>	
El viaje como unidad didáctica: 'Andiamo in Italia'	1109
<i>Manuel Heras García</i>	
Arrivare alla lingua attraverso i testi	1131
<i>Alessandra Riva</i>	

CRISTINA TRIVETTINI DE BELLUSCHI
MADRID, ESPAÑA

6. LIBROS DE VIAJE Y VIAJE IMAGINARIO EN LA LITERATURA ESCRITA POR MUJERES

MEMORIA DE LA REAL ACADEMIA DE LAS LENGUAS
DE ESPAÑA

El presente artículo se refiere a los libros de viaje y viaje imaginario en la literatura escrita por mujeres. Se trata de un tema que ha sido poco estudiado hasta ahora, y que merece ser abordado desde una perspectiva crítica y literaria. En este sentido, se analizarán algunos de los textos más representativos de esta tradición literaria, así como su evolución a lo largo del tiempo.

En primer lugar, conviene recordar que el género del libro de viaje ha sido tradicionalmente considerado como un espacio masculino. Sin embargo, desde el siglo XVIII, las mujeres comenzaron a escribir sobre sus viajes, aportando una perspectiva única y femenina. Este hecho marcó el inicio de una tradición literaria que se fue desarrollando a lo largo del siglo XIX y XX.

Entre las autoras más destacadas de este género se encuentran escritoras como María de la Cruz, que viajó por Europa y publicó sus impresiones en un libro que se convirtió en un éxito de ventas. Su obra, además de ser un testimonio de su experiencia personal, también reflejaba las ideas y valores de su época.

CRISTINA TRIVULZIO DI BELGIOSO: VIAJE Y EXILIO

Mercedes Arriaga Flórez
Universidad de Sevilla

Ricordatemi a coloro che non mi dimenticano
Perchè l'oblio mi è insopportabile
(Cristina Trivulzio)

La noche del 31 de julio de 1849 Cristina Trivulzio di Belgioioso recibe una nota anónima que la exhorta en estos términos: «fuggite al più presto». Pocas horas después se encuentra a bordo de una nave que zarpa para Malta desde el puerto de Civitavecchia, y que da comienzo a un viaje que la alejará de Europa, para concluir en Constantinopla un año después.

El episodio encaja perfectamente en la vida de la princesa milanesa, que además de viajera, fue a veces fugitiva. Una condición bastante inusual para una mujer del siglo XIX, que se vio involucrada en acontecimientos sociales, culturales, políticos, e incluso bélicos, de su época. Uno de sus comentaristas y biógrafos califica, con un leve toque de tinta negra, su personalidad polifacética como: «bambola da salotto, topo di biblioteca e strega, principessa rivoluzionaria e infermiera, zingara e pellegrina» (Bortone, 1977: 37).

La condición del viaje y del exilio se mezclan en diferentes ocasiones en la vida de Cristina Trivulzio, cuyo espíritu romántico e inquieto responde a la típica división del yo en deseos opuestos, exponiéndose a la contradicción que ambas situaciones suponen cuando se dan juntas. Como ella misma explica:

Una partenza non è per me una cosa semplice e facile. A questa affermazione voi opporrete le mie numerose peregrinazioni. Considerate dapprima che parecchi di questi viaggi sono stati determinati da circostanze politiche; poi, ciò che dimostra non essere per me cosa semplice, la complicazione dei miei sentimenti. Da una parte la curiosità, il gusto di cambiare luogo mi trascinano; dall'altra sono trattenuta dall'istinto dell'abitudine e da certa sensibilità di fronte alle testimonianze dell'affetto e di rammarico di cui talvolta sono oggetto (Servegnini, 1987: 142).

No es la primera vez que Cristina Trivulzio tiene que salir apresuradamente de Italia. Ya en 1830 había atravesado el río Varo para huir, primero a Suiza y después a Francia, bajo la protección de una identidad falsa y perseguida por la policía austriaca. Este primer exilio comprende una larga estancia en París y diferentes viajes por Europa. Vuelve a Italia en 1847, primero a Génova y después a Nápoles, donde financia y se pone a la cabeza de un ejército de voluntarios para entrar en Milán en 1848. Un año más tarde se encuentra participando en la república de Roma, proclamada por Mazzini, y en la resistencia contra las tropas francesas. Desde su cargo de directora general de las ambulancias militares (Bortone, 1977: 37), se ocupa, junto con otras mujeres, de organizar los hospitales. Tras la victoria de los franceses y su entrada en la capital, la curia romana prepara sobre ella un dossier en la que se la acusa de «sentimenti irreligiosi». Es así como se encuentra en el puerto de Civitavecchia esa noche de 1849 junto con otros exiliados que, como ella, reciben la orden de partir o de prepararse al arresto.

Estos detalles y los preparativos de este viaje-exilio, constituyen el *incipit* de *Souvenirs dans l'exil*, su libro más autobiográfico, que se publica en francés en 1850, en forma de folletín en veintitrés capítulos en el periódico *Le National*.

Las peripecias editoriales de este texto parecen muy en consonancia con su contenido errático: en principio se trataba de una colección de cartas que Cristina dirige desde diferentes lugares del Mediterráneo a su amiga Caroline Jaubert. Posteriormente las cartas son publicadas y, al parecer, también manipuladas, por los editores del periódico parisino, para alimentar la polémica política entre Francia e Italia. Más tarde el periódico decide componer con ellas un folleto de 39 páginas para regalar a sus abonados. Pero para encontrar la segunda edición hay que esperar a 1946, cuando se hace en Milán una

reimpresión del original francés. Por último, la primera traducción al italiano se publica sólo en 1978 (Servegnini), es decir, a distancia de más de un siglo de su primera publicación.

El pretendido carácter privado de las cartas, en el que insisten algunos críticos (Servegnini, 1972; Bortone, 1977; Malvezzi, 1936) cuando afirman que la princesa no pensaba en la publicación de las mismas, no impide que la literatura, con todos sus recursos retóricos y de ficción, ocupe ampliamente las páginas de este texto. Es más, ya en el primer capítulo Cristina utiliza la metáfora de la máscara, a través del cual los exiliados se convierten en personajes de una representación:

Anch'io accettai la mia parte nella rappresentazione generale: Il console inglese del quale avevo ottenuto il passaporto a Roma, non aveva riflettuto che la mia posizione di esiliata colpita da sequestro mi obbligaba a rimandare i miei domestici, mentre il loro nome rimaneva sul passaporto. Offrì a due miei conoscenti lombardi questa via di scampo che venne accettata immediatamente; m'imbarcai, perciò, sul Mentor, avendo un conte per servitore e un capitano d'artiglieria per cameriere. (Servegnini, 1987: 25).

El recurso retórico de Cristina, además de ser el distanciamiento y la ironía, nos da una clave importante para la comprensión de su texto: la máscara, figura por excelencia de la autobiografía (Cerrutti, 1986) va a ser colectiva, coral, autobiografía de un momento histórico concreto. La vida vivida se tamiza a través de un molde literario, y gracias a él sufre una inversión significativa: la tragedia de los exiliados se convierte en el preámbulo de una comedia, con la repartición de papeles y disfraces. Es más, Cristina hace referencia explícita a una circunstancia de su pasado, que su interlocutora conoce perfectamente porque ha participado en ella: «Debbo dirvi, amica mia, che, in contrasto con la serietà dello scopo di questi travestimenti, tutto ad un tratto tornai addietro di qualche anno, a quella giornata in cui immaginammo, voi ed io, di imparare al mattino le Preziose ridicole, e di recitare la commedia la sera stessa» (Servegnini, 1987: 25).

Esta referencia a un recuerdo, que implica también a la destinataria de las cartas nos da otra clave de la literariedad del texto: Cristina escribe para el público que se recoge tras la figura de su amiga. Un público burgués, y en parte femenino, que es quien lee periódicos y revistas, y sigue los relatos de

sus suplementos por entregas (Sanvitale, 1995). A este público van dirigidas explícitas llamadas textuales, que corrigen el rumbo de la narración cuando ésta pierde el hilo argumental para distraerse en divagaciones: «Bisogna che ritorni ancora particolarmente sulla figura della mia principessa quindicenne» (Servegnini, 1987: 36).

No hay que olvidar tampoco, que Cristina ya ha publicado gran parte de sus ensayos políticos, y que una parte consistente de sus artículos han aparecido en la prensa periódica, que se convierte en ese momento en tribuna política y medio de difusión de ideas a un gran público. Es a la interlocutora como excusa pero, en realidad, al público que los nuevos medios de comunicación congrega, a quien se hacen explícitos los motivos del texto:

Non siete stupeffatta, charrissima, di vedermi ricercare il passato fin nei particolari insignificante, io che, tutta intesa al presente o all'avvenire, non sottoponevo mai la mia memoria a esercizi retrospettivi? Questa trasformazione è un beneficio della natura. Il presente è crudele l'avvenire molto buio. Ho perso il sonno. Non posso mettere fine alle inquietudini che mi ossessionano, se non ritornando sul passato e lasciandomi assorbire dalla vivacità dei ricordi. (Servegnini, 1987: 26).

Las palabras de Cristina son una declaración de intenciones, lo que implica en su mente un diseño global, en el que tienen cabida todas las cartas que escribirá, y al mismo tiempo constituye una presentación de su texto de cara a quién lo leyera. Por otra parte, deja bien claro que su huída no es sólo geográfica, sino también temporal. Es decir, los *Souvenirs* son un viaje hacia Oriente, que se presenta como alteridad de Europa y al mismo tiempo, un viaje hacia el pasado, que se presenta como la alteridad del presente.

Lejos de ser una escritura casual, como pudiera esperarse de los dos géneros que en principio animan la pluma de la princesa, es decir, el epistolar y el relato de viaje, las cartas-capítulos que componen el texto siguen un patrón narrativo parecido, en el se abren paso la prosa política y patriótica, pero también la reflexión melancólica y filosófica de cuño romántico: «Comprenderete cara amica come il mio cuore sanguini vedendo protrarsi indefinitivamente lo stato di abbruttimento di questo popolo, capace di virtù eroiche e di tanta nobiltà e sacrificio. Fino a quando gli sarà negata ogni educazone?» (Servegnini, 1987: 50).

Este diseño homogéneo se basa, precisamente, en la alternancia de fragmentos, que constituyen la variedad del texto, en consonancia con la máxima de Cristina «la varietà è la prima condizione del piacere» (Servegnini, 1987: 131). Se trata de una estructura parecida a la de la «terza pagina» (Neiger, 1994).

Basta recorrer los títulos de los doce capítulos que componen el texto para darse cuenta de esta variedad en la que se funden diferentes temas y géneros literarios («Da Roma a Malta», «L'isola di Malta», «A Roma durante l'assedio», «Conventi di Roma», «Il salotto di M.me Récamier», «Il Klepto Bisbinos», «Il drago nella chiesa», «Due abati: Gioberti e Liszt», «Il principe Luigi Napoleone», «In viaggio verso l'Asia-Smirne», «Costantinopoli», «L'arabo e il suo cavallo»). El relato de viaje se interrumpe ya en el tercer capítulo para convertirse en escritura de la memoria, que en los siguientes capítulos dosifica el género «retratos» con el cuento fantástico de inspiración oriental.

Esta construcción narrativa, que dentro de un mismo capítulo contiene una serie de microrrelatos, se mantiene hasta las últimas líneas del texto, que no termina, no se concluye con la llegada a ningún lugar, como sucede en los relatos de viajes. Al contrario, el itinerario de Cristina ya ha asumido esa dimensión fantástica en la que el viaje se multiplica interminable, no conoce el camino de vuelta. Las últimas líneas del texto son el anuncio de un nuevo viaje: «In Oriente ci si debbono attendere emozioni non dalle opere dell'uomo ma dalle bellezze della natura. Perciò farò un viaggio in Asia visitando paesi superbi (...) Impiegherò quaranta giorni a compiere il giro. Conto di portare con me l'occorrente per scrivere, e voi riceverete al mio ritorno una lettera dall'apparenza di un manoscritto» (Servegnini, 1987: 188).

La literatura se insinúa incluso en la pura descripción de personas y lugares, no sólo vistas en su realidad física, sino sentidas a través de la cultura. La realidad que se describe pasa a través de los libros leídos, se elabora simbólicamente, de forma que circunstancias externas al yo narrante acaban convirtiéndose en signos de su identidad social y cultural: «Vi ho veduto delle ragazze e delle donne la cui splendente bellezza non è possibile descrivere; fra le altre, una sembrava discendere in linea directa da quella bellezza che il genio dell'Ariosto ha reso immortale» (Servegnini, 1987: 149).

Fijar en la escritura lo que se va a vivir, que es la intención de toda escritora viajera, se alterna en este texto con la conservación de la memoria de lo que se ha vivido. Es así como Cristina fija episodios de su vida pasada en

los que, a veces, es protagonista, y, otras veces, simple testigo, alternando la perspectiva de la autobiografía con la de la crónica. El retrato que nos ofrece de sí misma es al mismo tiempo el retrato de la historia que no pasa, que está presente en la mente de quien se aleja de su patria, y por ese motivo necesita combatir el olvido. La escritura desde el exilio se convierte en una forma de recuperación de lo que ya no se posee.

Algunos capítulos concretos («Conventi di Roma», «Due abati: Gioberti e Liszt», «Il principe Luigi Napoleone»), se encuadran dentro del género «conversazione», de tradición femenina en la literatura italiana. En ellos predomina una prosa con intenciones didáctico-patrióticas, en la que se aclaran circunstancias o ideas, proporcionando verdades a través de conversaciones privadas que se convierten en públicas a través del texto. Se trata de la verdad depositada en las palabras tal y como fueron pronunciadas, que se transcriben para que no se pierdan y para que la historia de Italia que está por escribir las tenga en cuenta. En estos capítulos se sigue de cerca el modelo literario del memorialismo del Resurgimiento. No olvidemos que Silvio Pellico había publicado ya *Le mie prigioni* (1832), Tommaseo sus *Confessioni* (1836) y que ambos eran amigos de Cristina, sin contar que en el texto se hace referencia explícita a *Las Confessione de Rousseau* (Servegnini, 1987: 180). Por otra parte, el tema del exilio en forma epistolar, iniciado con *Le ultime lettere di Jacopo Ortis* de Foscolo, circulaba ampliamente en la primera mitad del siglo XIX, y la referencia más cercana a Cristina, además por haberlo conocido y ser su amigo, eran *Las Cartas desde el exilio* de Mamiani (1845).

Los *Souvenirs* se convierten en un salón intemporal, en el que la fama de los personajes citados, redundando en la fama de quien los reúne en su relato. En esos diálogos, en los que Cristina es la interlocutora de personajes excelentes, son ellos los que construyen su biografía, o su autobiografía por persona interpuesta. «Inútilmente sono interrotta per dare ordini di partenza per un viaggio in Asia: in questo istante il mio cuore e il mio spirito trasmigrano a Parigi o a Marly, al centro del mio circolo intimo» (Servegnini, 1987: 186).

El texto dibuja una doble cartografía: la de los lugares visitados y la del corazón, en la que Cristina caricaturiza algunos de los personajes que ha conocido, y de otros ofrece un aspecto insólito, anticipando un tipo de «prensa del corazón», en el que se le ofrece al gran público aspectos de la vida privada de grandes protagonistas de la literatura o de la historia. Un ejemplo, es la escena que describe del general La Fayette en la cocina de su pequeño apar-

tamento, cuando vivía en las estrecheces económicas de su primer exilio en París: «La gentilezza squisita del marchese di La Fayette non gli avrebbe permesso che mi prendessi la minima pena in sua presenza. Ne risultava una gara di cortesie, in cui finivamo col contenderci il manico della griglia e il posto al fornello. Mentre egli mi rimproverava per la mancanza di obbedienza, io mi lagnavo del grave inconveniente di avere per sguattero l'eroe dei due mondi» (Servegnini, 1987: 176).

La lejanía, la separación revela el sentido del pasado y pone de manifiesto la intemporalidad del viaje como tiempo de la escritura, su ruptura con la línea temporal (tiempo sin presente ni futuro, como lo define Cristina), su hermanamiento casi con la muerte, al proponerse como «balance» de la vida vivida. De la intemporalidad de la escritura forman parte también la descripción de hechos y personas que terminan en una conclusión filosófica, a veces en una máxima, muy en consonancia tanto con un romanticismo pesimista, en el que resuenan términos leopardianos, como con la concepción del viaje como espacio de reflexión del yo, espacio místico (Pellegrini, 2004):

Nulla di questo mondo ha un valore intrinseco: ogni cosa si riattacca ad un'altra come l'anello di una grande catena, le cui estremita si persono nell'infinito. Felici coloro che seguono la catena di anello in anello senza mai abbandonarla e che, partiti dal niente, si lasciano condurre da essa fino all'eternità. Ma colui che non vede in ogni anello che un piccolo cerchio senza valore e lo mette in disparte, rimane solo, sperduto in un vuoto senza confini. (Servegnini, 1987: 70).

El viaje-exilio ofrece a Cristina una coartada para convertir en escritura su propia vida, que al ser en gran parte una vida involucrada en acontecimientos históricos, no puede prescindir de cincelar retratos de otros personajes, que también participaron en esos acontecimientos. En este sentido Cristina es una continuadora de otro género femenino que tiene como referencia los *Retratos* de Isabella Teotocchi Albrizzi, que había conocido un éxito editorial sin precedentes. La princesa milanesa se presenta muchas veces al lector como un personaje más al que le toca vivir tiempos insólitos, como una pieza de un mosaico (Silvestre, 1999), siguiendo su idea de que el destino común de un país es más importante que la existencia individual: «Senza appoggio, la mia duplice condizione di principessa e di rifugiata serviva appunto a darmi arie

di eroina da commedia (...). Potevo dipingere, cantare, suonare il pianoforte, ma non avrei saputo far l'orlo ad un fazzoletto, cuocere un uovo od ordinare un pasto» (Servegnini, 1987: 175).

El relato de viaje sobrepone dos perspectivas afectivas y temporales, jugando con dos ejes cronológicos: el del pasado remoto y el del pasado reciente: los recuerdos del pasado remoto que el viaje evoca, y los recuerdos del pasado reciente que el viaje provoca. Es así como personajes parisinos como Lafayette, madame Récamier, Chateaubriand o Bellini, Heine, Cousin, Balzac, Fourier, Liszt, Gioberti, Donizzetti, Bellini, Paul de Musset, Gioberti desfilan por estas páginas como protagonistas o de episodios de sociedad, o de un diálogo que se transcribe en presente, a distancia de años, como si acabara de producirse. La escritura le permite a Cristina una inversión cronológica: el exilio que está emprendiendo (1850) sirve como excusa para hablar de su primer exilio (1930) en París, de forma que a medida que el viaje avanza, la escritura retrocede a rescatar episodios y anécdotas.

Vi ricordate come Balzac piovve un giorno a casa mia quando noi contavamo di pranzare assieme a tu per tu? (...) Ci fece notare, di passaggio, che il nostro sesso è così irragionevole che basta, in generale, lasciarlo fare: la donna come un ragazzo terribile, ha mille trovate per distruggere il suo riposo, la sua salute, la sua esistenza. Ciò che prova, diciamo noi, che la donna non è posseduta dall'amore di se stessa, mentre voialtri uomini, profondamente egoisti, non mancano mai né l'istinto né la presenza di spirito quando si tratta del vostro interesse personale. (Servegnini, 1987: 43).

Es interesante notar que muchos de los protagonistas de su relato ya no son sus amigos en el momento que escribe. Cristina había roto relaciones con Musset, se había alejado de Tommasseo, Liszt, Mignet y Thierry, lo que da a sus *Souvenirs* un cariz de escritura como reparación (Ferrari, 1994).

El alternarse del relato presente y el retrospectivo funde paralelamente la perspectiva del viaje y la del exilio: si el primero se centra en la novedad y el movimiento hacia delante, el segundo se apoya en la nostalgia, en el retorno con la mente a situaciones y lugares. El exilio de Cristina es especial, porque la patria para ella todavía no es un lugar (no olvidemos que la Unificación de Italia todavía no se ha producido), sino un sentimiento de pertenencia que la acompaña a donde quiera que va. El exilio para ella, en cierto modo, además

de por circunstancias externas, es un viaje provocado por la desilusión de lo ya conocido, y por el deseo de evasión: «Leggendomi comprenderete, spero, come a tutti i mei risentimenti, in veste di italiana, contro il vostro governo, se ne aggiungano, per così dire, di personali, la cui amarezza deriva da una speranza data e non mantenuta. Questo vi spiega anche perché andrò cercando un rifugio fino nelle solitudini dell'Asia, anziché tornare in Francia» (Servegnini, 1987: 141).

Contrariamente a lo que prescribe el exilio, no es el sentimiento de la pérdida el tono que predomina en el texto, sino el del descubrimiento de nuevos lugares, junto con el desvelamiento de episodios que surgen del pasado. Esta confusión se refleja también en el título de la obra: *Ricordi dell'esilio* cambia significativamente la preposición, para convertirse en *Ricordi nell'esilio*, en la última edición de 2001 (Davi).

Por otra parte, Cristina se siente una mujer sin patria, es un espíritu inquieto, de acuerdo con un romanticismo espiritual, que propugnaban filósofos y poetas amigos suyos, como Cousin o Heine, antes de echar raíces declara: «voglio viaggiare» (Servegnini, 1987: 46).

Fino a quando la nostra giovinezza dura, la nostra vita è paragonabile a quelle piante che traggono dall'aria il loro nutrimento e non hanno sostegni: ci si può allora trapiantare. Più tardi noi mettiamo radici, e da queste traiamo sostentamento. L'esilio si rende allora letale. Io non sono ancora giunta a quel punto; manco d'abitudini, i mei sentimenti non sono ancora abbarbicati al suolo. L'aria, l'elemento spirituale e sottile del pensiero, mi basta (Servegnini, 1987: 45).

Uno de los rasgos de los *Souvenirs* es la atención que Cristina presta a las figuras femeninas que va encontrando en su viaje. Esta predilección, ya señalada por algunas críticas italianas (Scriboni, 1994 y 1996), constituye en otras obras de narrativa y otros escritos de viaje posteriores una constante (Trivulzio di Belgioso, 1993, 1997 y 1998), lo que nos señala que los *Souvenirs* es una obra de transición, que concede mucho espacio a la prosa política, género predominante en la producción de Cristina hasta esta época y, al mismo tiempo, experimenta los dos géneros literarios que predominarán después: la crónica de viaje y el relato de ficción.

Cristina señala los peinados y el vestido de muchas de las mujeres de Grecia, cómo se visten las de Megara, Elusi, Ipsara, etcétera, describe la vida y costumbres de las mujeres orientales, sin olvidar la descripción de las decoraciones de interiores y otros detalles descritos *ad hoc* para el público femenino de las revistas de moda: «Tutti questi costumi e d'altri a cui non accenno per non fare concorrenza al *Journal des dames*, piacciono all'occhio» (Servegnini, 1987: 95).

En la narración retrospectiva no olvida mencionar a sus amigas, como M.me Recamier, o de trazar elogios como el dedicado a Giuseppina Grassini, cantante y amante de Napoleón III. También muchas de las reflexiones filosóficas de la princesa tienen que ver con la consideración de lo femenino: «La galantería, la cortesía, i riguardi dovuti dal sesso forte al sesso debole sono cose ignorate in Grecia» (Servegnini, 1987: 93).

Sobre todo en el capítulo del asedio de Roma, Cristina nos ofrece una visión insólita de los hospitales que ella dirigía y en los que las enfermeras voluntarias se dejaban llevar a efusiones íntimas con los heridos. Aún reconociendo sus limitaciones morales, exalta de las mujeres romanas su carácter patriótico:

Chiedete a una donna del popolo di distinguere fra bene e male e sarà una cosa domanda nuova per lei. Essa ignora l'esistenza di una legge morale, per la quale certi tai e certi sentimenti sono riprovevoli opure virtuosi (...) Ciò nonostante quelle ragazze e donne scostumate e senza freni, non pensano più né ai loro interessi né ai loro comodi, obliando se stesse quando un nobile sentimento le ispira. Ho veduto le più depravate e corrotte, una volta avvicinate al capezzale di un morente, non più lasciarlo né per mangiare né per dormire, per tre o quattro giorni di seguito e altrettante notti. (Servegnini, 1987: 49).

A lo largo de su obra Cristina desvela su personalidad inquieta, su identidad fluida y compleja. Su escritura es una cita con la Historia para recomponer la vida de toda una nación, a través de las palabras de algunos de sus protagonistas, y para recomponer su propia vida, de cara a la posteridad. Los *Souvenirs* son el viaje de una memoria que no permite alejarse de lo que no se desea olvidar.

BIBLIOGRAFÍA

- Bortone, S. (ed. (1977), *Il 1848 a Milano e Venezia con uno scritto sulla condizione delle donne*, Milán, Feltrinelli.
- Cerrutti, T. (1986), «Per una tipologia dell'io autobiografico», en *Quaderni di retorica e poetica*, n. 1, 17-24.
- Chialant, Margaret, (ed.) (2006), *Letteratura e viaggio*, Venecia, Marsilio.
- Ferrari, F. (1994), *Scrittura come riparazione*, Roma-Bari, Laterza.
- Malvezzi, A. (1936), *La principessa Cristina di Belgioioso: pensiero e azione*, Milán.
- Mamiani, T. (1845), *Lettere dall'esilio*, París.
- Neiger, Ada (ed.) (1994), *Terza pagina. La stampa quotidiana e la cultura*, Trento, Edizioni QM/Quadrato magico.
- Pellegrini, E. (ed.) (2004), *Le spietate*, Florencia, Avagliano.
- Sanvitale, F., (1995) *Le scrittrici dell'Ottocento. Da Leonora De Fonseca Pimentel a Matilde Serao*, Roma, Istituto poligrafico e Zecca dello Stato.
- Scriboni, M. (1994), «'Se v'avessi avuto per compagna...'. Incontri tra donne nelle lettere e negli scritti dall'Oriente di Cristina Trivulzio di Belgioioso», en «Italian Culture» vol.XII.
- Scriboni, M. (1994), «Cristina di Belgioioso» en «Leggere Donna», n. 50 (maggio-giugno).
- Scriboni, M. (1996), «Il viaggio al femminile in Oriente nell'800: la principessa di Belgioioso, Amalia Solla Nizzoli e Carla Serena», en *Annali d'Italianistica - L'Odeporica/Hodoeporics: On Travel Literatura*, vol 14, edited by Luigi Monga.
- Severgnini, L. (ed.) (1978), *Ricordi dell'esilio*, Milán.
- Silvestre, M. L. (ed.) (1999), *Donne in viaggio*, Bari, Laterza.
- Teotocchi Albrizzi, I. (1807), *Ritratti scritti da Isabella Teotocchi Albrizzi*, Brescia, Vetón; edición moderna Tellini, G. (ed.) (1992), Palermo, Sellerio.
- Trivulzio Di Belgioioso, C. (1997), *Emina*, Ferrara, Tufani.
- Trivulzio Di Belgioioso, C. (1998), *Un principe curdo*, Ferrara, Tufani.
- Trivulzio Di Belgioioso, C. (1993), *Vita intima e vita nomade in Oriente*, Como, Ibis.